II

(♩ = 112)

Pa oa œt' vreg d'an o - fe - ren, lam ar c'hi du'n poud an di en : Mestr
 Quand la maîtresse de la mai-son fût à la messe, saute le chien noir dans le pot de crème : Maître
 ar bon-ho-mik fa-la - ra don - dê-nik, che-la - mal a ko-ko, fa-la - ra don - do.
 du petit bon-homme fa-la - ra don - dê-nik, che-la - mal a co-co, fa-la - ra don - do.

II
 Eet ar c'hi du 'n poud an dien,
 Chenchet e liou, eet eo e guen :

III
 Ar vreg a lare d'ar vatez :
 Krog en e lost, tenn hen er mez;

IV
 Krog en e lost, liped e benn,
 Car pec'hed eo koll an dien.

V
 An oac'h a med er c'hardi forn
 A c'hoarze, hag a zave he zorn.

VI
 Jabelik a ouele dru
 Oc'h ober kanvo d'he c'hi du

VII
 Jabelik na ouelit ket
 Me 'breno d'oc'h eur c'hi disket :

VIII
 Me 'breno d'oc'h eur c'hi disket,
 Eur c'hi disket a ouio lenn;

IX
 Ha mont gant dilled d'ar ster,
 O guelc'hi guen, o digas d'ar ger.

II
 Le chien noir est allé dans le pot de crème,
 Sa couleur est changée, il est devenu blanc :

III
 La maîtresse de maison disait à la servante :
 Prenez la queue, tirez-le de là ;

IV
 Prenez la queue lèchez la tête,
 Car c'est péché de perdre la crème.

V
 Le maître s'en va dans la maison du four,
 Il riait et levait la main.

VI
 La petite Isabelle pleurait dru
 Faisant le deuil de son chien noir.

VII
 Chère Isabelle ne pleurez pas
 Je vous achèterai un chien savant :

VIII
 Je vous achèterai un chien savant,
 Un chien savant qui saura lire ;

IX
 Et aller au lavoir porter le linge
 Le laver blanc, le rapporter à la maison.

Extrait du recueil *Mémoires bretonnes*, par MM. GUILLERM et HERRIEU - DAVID, Editeur, 16, rue du Parc, Quimper.

Ar c'hi en dien

(Le chien dans la crème)

(♩ = 120)

Di - sul o tont eus' no - fe - ren, Di - sul o tont eus' no - fe -
 Di - manche en revenant de la mes - se, Di - manche en revenant de la mes -
 ren, Lam ar c'hi du Lan-di-ge - don' u poud an di - en, lan - li - ron.
 se, saute le chien noir, Lan-di-gue - don, dans le pot de crê-me, lan - li - ron.

II
 Tilam an oac'h 'kreiz al leur-zi, (*diwech*)
 Hag a c'houl plec'h, landigedon
 E ou e gi, lanliron.

III
 An oac'h a lare d'ar vatez : (*diwech*)
 Peg en e benn, landigedon
 Tenn-haon er meaz, lanliron.

IV
 Peg'en e lost ha lip e benn (*diwech*)
 Rag... pec' hed eo, landigedon
 Koll an dien, lanliron.

V
 Tevet, ozac'h, na ouelit ket (*diwech*)
 Chas du awalch', landigedon
 A vo kavet, lanliron.

VI
 Chas du awalch' a vo kavet (*diwech*)
 Mes ken disket, landigedon
 Ne vefe ket, lanliron.

II
 Arrive le maître à la maison (*bis*)
 Et demande où, landigedon,
 Était son chien, lanliron.

III
 Le maître disait à la servante : (*bis*)
 Prenez la tête, landigedon,
 Tirez-le hors de là, lanliron.

IV
 Prenez la queue, lèchez la tête, (*bis*)
 Car... c'est péché, landigedon,
 De perdre la crème, lanliron.

V
 Taisez-vous, maître, ne pleurez pas (*bis*)
 Assez de chiens noirs, landigedon,
 On trouvera, lanliron.

VI
 On trouvera assez de chiens noirs, (*bis*)
 Mais si bien dressés, landigedon,
 On n'en trouverait pas, lanliron.

Extrait des *Chants populaires bretons du pays de Cornouailles*, par H. GUILLERM.